

## VI Presupozice PREZ.

→ pojem používaný v logice

→ lingvisté používají většinou definici

výrok A presuponuje výrok B právě tehdy když:

- 1) jestliže A je pravdivé, tak B je pravdivé,
- 2) jestliže A je nepravdivé, tak B je pravdivé.

→ lze rozlišovat mezi logickými/sémantickými a diskurzovými/pragmatickými presupozicemi

→→logické/sémantické *Slunce je vidět/ Slunce není vidět* → existuje Slunce

→→pragmatických presupozic je těžko ohraničitelné množství (= společné povědomí všech komunikujících), = široký kontext

některé výrazy či konstrukce fungují jako tzv. **spouštěče presupozic** (*triggers*). Lze je utřídit do následujících skupin:

1/ deskripce spouštějící tzv. referenční presupozice

1/1 *Stopadesátiletá slonice uhynula* (=existovala 150letá slonice)

2/ presupozice spojené s určitými skupinami predikátů; např. i tzv. judikativní slovesa „obvinít/ žalovat“ a slovesa spouštějící presupozici, že v pozici jejich komplementu je pravda:

2/1 *Obvinila mě, že jsem si ty peníze vzala já* (= je pravda, že vzít ty peníze je špatné)

2/2 *Chtěl jsem zapomenout, že jsem tam tehdy byl* (= je pravda, že tehdy jsem na tom místě byl)

3/ kontrafaktová slovesa, spouštějící presupozici, že pravda je v pozici jejich komplementu s opačnou polaritou:

3/1 *Tvářila se jako nevinátka* (= není nevinátko)

4/ fázová slovesa, fázové prefixy

4/1 *Začala běhat*

5/ mutační slovesa – spouštějí presupozici, že je pravda událost předcházející změně

5/1 *Probořili se do ledu* (= presupozice, že stáli/chodili/bruslili/ po ledě)

6/ implikativní slovesa

6/1 *Nepodařilo se nám přijet včas* (= presupozice snažili jsme se přijet včas)

7/ Kromě sloves mohou presupozici „spouštět“ i některé jiné slovní druhy, např.

7/1 spojky : *Usušil oblečení ještě předtím, než vyhasl oheň* (→ „oheň vyhasl“)

7/2 přídavná jména *Dej mi další pětikorunu* (→ „už nějakou dostal“)

7/3 příslovce *Postupně všechny šperky ukradla* (→ „ukradla všechny šperky“)

8/ presupozice souvisí se vztahem → vyplývání, kde jsou rozhodující pravdivostní podmínky/  
hodnoty vět → význam pro sémantiku

→ jsou určeny vztahem k zápornému protějšku dané věty → třeba odlišit jazykovou negaci  
od logické negace

→→ zápornou větu lze chápat tak, že „ohnisko neplatí o základu“, ale základ negován není:

8/1/1 + *Slonice Ylva se stará o mlád'ata*

8/1/2 - *Slonice Ylva se nestará o mlád'ata*

8/1/2 → *Slonice Ylva má mlád'ata*

8/2/1 *O mlád'ata se stará slonice Ylva*

8/2/2 *O mlád'ata se nestará slonice Ylva* (ale samec Chrudoš)

→ stupňovitost vyplývání

## **PŘEKLAD A PRESUPOZICE:**

Christiane Nord užívá pojem presupozice pro předpokládané znalosti (zejm. kulturní),  
rozlišuje 3 typy:

1/ jazykové presupozice odkazující k metajazykovým znalostem

2/ encyklopedické znalosti týkající se kulturně specifických faktických znalostí, znalosti  
kulturně specifických forem chování

3/ pragmatické znalosti komunikační situace zdrojového textu (pokud se liší od situace  
cílového textu)



## PRESUPOZICE – TEXTY

### 1) lidová píseň

Běží voda, běží, po kameni šustí,  
řekla mně má milá, že už mě opustí,  
teče voda, teče, po kameni skáče,  
když tě milá nechá, ať si jiný pláče  
[...]  
Když jsi to věděla, to, co vím až dneska,  
mohla sis ušetřit svoje slova hezká,  
hezká slova, hezká, málo lásky ke mně,  
jak jsem teď bože rád, že tě nemám v domě

### 2) pastorální román *Nová Astrea*, (*La Nouvelle Astrée*, podle *L'Astrée*, Honoré d'Urfé, 1607-1627), česky 2017.

A považte, jak je Amor špatný pán a jak špatně oplácí za námahu těm, kdo mu slouží ■ dává těm milencům všechno, po čem by jen mohli toužit, neboť způsobuje, že umírají láskou jeden pro druhého, a v jejich duši není palčivější touhy, než po oboustranném odhodlání k tomu:

ale jako by žárlil, že je pozemšťanům dopřáno takového uspokojení, že ani nesmrtelní nemají větší, chce, aby o tom dobru, co jim poskytuje, nevěděli, a v té nevědomosti z něj neměli žádné potěšení.

3) Blaise Pascal, *Les Pensées*, *Myšlenky*:

„*La misère (A) porte au désespoir (B): la grandeur (A') inspire la présomption (B')...*“

*Miseria                      desesperanza                      grandezza                      presunción*

český překlad

*Bída (A) plodí zoufalství (B), domýšlivost (A') plodí pýchu (B') vs.*

*Bída vede k zoufalství, vznešenost navádí k domýšlivosti*

Dvojice protikladů neboli binární opozice vystupují z původního francouzského textu na pozadí symetrické kompozice; osou souměrnosti souvětí je dvojtečka, před ní stojí zleva první členy binárních opozic, za ní druhé členy.

Schematicky lze francouzské tvrzení vyjádřit takto:

A (–) → B (–) : A' (+) → B' (+), přičemž A', B' jsou protiklady A, B a záporné a kladné znaménko neoznačují nějaké morální, tedy kvalitativní hodnocení, ale kvantitativní (u A ze společenského hlediska: *misère* neboli *bída/chudoba* versus *grandeur* neboli *vznešenost/urozenost*, u B z hlediska postoje k vlastní situaci: *désespoir* neboli *zoufalství* versus *présomption* neboli *domýšlivost*).

Uvedený český překlad nebral v úvahu paralelní použití binárních opozic, konkrétně opozici A vs A', a proto je nepřesný ve volbě výrazu *domýšlivost* pro *grandeur*. Jednak slova *domýšlivost* a *pýcha* lze považovat za synonymní, takže by věta po dvojtečce nepřinášela žádnou informaci, ale hlavně slovo *grandeur* (zde: *vznešenost/urozenost*) vyžaduje český ekvivalent, který bude v opozici k *misère* (zde: *bída/chudoba*), tak jak jsou v binární opozici výrazy *désespoir* (*zoufalství*) a *présomption* (*domýšlivost*). Překladatel si zřejmě zběžně všiml použitého prostředku podvojnosti ve výchozím textu, ale uplatnil jej tam, kde nebyl a kde ani nenesl vlastní sdělení, tedy paralelním zopakováním slovesného tvaru *plodí*. U použitých francouzských sloves by naopak bylo možné hodnotit i příznak aktivity subjektů, o nichž je řeč; sloveso *porter [au désespoir]* užitá pro *bídu* konotuje jakousi nutnost, malý podíl aktivity – *vede [k zoufalství]* bez přičinění nositele té vlastnosti, zatímco u slovesa *inspirer (inspirer někoho k něčemu/vyvolávat v někom něco/navádět někoho k něčemu)* aktivita narůstá, mezi slovesy je jisté zesílení příznaku, gradace. Pro sdělení obsažené v originálním textu je nicméně zásadní v první řadě prostředek binární opozice u podstatných jmen a v úplnosti je přetlumočeno jen tehdy, když jsou protiklady zachovány i v překladu: *Bída vede k zoufalství, vznešenost navádí k domýšlivosti*.

Pascal, Blaise, *Moralistes françois, Pensées de Blaise Pascal*, Paris, Lefèvre, 1834, s. 95.